
CHƯƠNG TRÌNH ĐÀO TẠO TRÌNH ĐỘ ĐẠI HỌC
NGÀNH ĐÀO TẠO: NGÔN NGỮ TRUNG QUỐC
CHUYÊN NGÀNH: TIẾNG TRUNG THƯƠNG MẠI

ĐỀ CƯƠNG CHI TIẾT HỌC PHẦN

1. Thông tin chung về học phần

- Tên học phần: **BIÊN PHIÊN DỊCH CƠ BẢN**
- Mã học phần: 07325
- Số tín chỉ: 2 (30 tiết)
- Thuộc chương trình đào tạo bậc: Đại học
- Khoa/Bộ môn phụ trách giảng dạy: Ngoại ngữ

2. Phân bổ thời gian:

- + Lý thuyết (trên lớp): 10 tiết
- + Bài tập, thực hành, thảo luận (trên lớp): 20 tiết
- + Tự học, tự nghiên cứu, làm việc nhóm (ngoài giờ học): 60 tiết

3. Môn học trước: *Lý thuyết dịch*

4. Mô tả vắn tắt nội dung học phần:

Học phần Biên phiên dịch cơ bản giới thiệu cho sinh viên một số kỹ thuật dịch Trung – Việt, Việt – Trung cơ bản như cách xử lý từ Hán – Việt; phương pháp dịch số liệu; cách dịch các thành phần câu như định ngữ, trạng ngữ; cách dịch các câu dài và phức tạp...

5. Mục tiêu học phần:

Giúp người học bước đầu làm quen và nắm vững một số kỹ thuật dịch Trung – Việt, Việt – Trung cơ bản; có thể phiên dịch một số chủ đề thường gặp như dân số, môi trường, giáo dục, kinh tế, sức khỏe v.v... thông qua việc luyện dịch các cụm từ quan trọng có liên quan đến các chủ đề được giới thiệu và các bài tập ngữ pháp hỗ trợ nhằm giúp người học củng cố kiến thức ngữ pháp, nâng cao độ chính xác trong dịch thuật.

Nhiệm vụ của sinh viên:

- Dự lớp (tối thiểu): 80% thời lượng học phần.
- Hoàn thành đầy đủ bài tập.
- Chuẩn bị tài liệu học tập: 赵玉兰编著《实用越汉翻译》，北京大学出版社，2002年。

6. Nội dung chi tiết học phần

Nội dung giảng dạy (phần/đề mục)	Số tiết
第四章 越语中汉语借词的词义演变和翻译中对汉语借词的处理 一、汉语借词是越语词汇的重要组成部分 二、翻译中必须注意汉语借词的词义演变 三、汉语借词词义演变的两种主要模式 四、越译汉中对汉语借词的处理 练习题	6
第五章 虚词的翻译 一、虚词在越语中的重要作用 二、若干常用虚词的译法 练习题	8
第七章 越语汉语定语的对比较及翻译 一、前置定语 二、后置定语 三、注意分清定语和谓语的界限 四、仔细识别定语修饰的范围或对象 练习题	8
第八章 长句的翻译 一、顺序译法 二、逆序译法 三、拆译法	8

7. Phương pháp đánh giá học phần

8.1 **Hình thức tổ chức thi:** (tự luận, trắc nghiệm trên giấy/trên máy, vấn đáp...)

- Thi tự luận

8.2 **Cách thức đánh giá học phần :**

STT	Các điểm thành phần	Trọng số (%)
1	Điểm quá trình (dự lớp, thuyết trình, thi giữa học phần ...)	30
2	Điểm Thi kết thúc môn (THI)	70
3	Tổng	100

8.3 **Thang điểm:** (Theo học chế tín chỉ)

TP.HCM, ngày tháng năm 2017

Trưởng Khoa

Người biên soạn

TS. Nguyễn Quang Hiếu

ThS. Lê Thị Thu Hằng